



## PROGRAMA DE EVALUACIÓN PARA ENSAYOS EN LENGUA ALEMANA “EKA”

*Ángel Bascuñan Valenzuela<sup>1</sup>*

**E**l programa de evaluación para ensayos en lengua alemana surgió por la necesidad de agilizar el proceso de corrección de textos escritos por parte del profesor y para hacer entrega oportuna de los mismos a los estudiantes, en forma clara, limpia, transparente y objetiva. El programa existente para la corregir textos en lengua alemana, es el segundo en su modalidad; el primero que se creó está destinado a la corrección de textos en lengua castellana, aunque paradójicamente las bases y directrices para la creación del programa “3E” (Evaluación Electrónica de Ensayos) aparecen ya en las pautas de corrección de ensayos en alemán, utilizadas por colegios alemanes a nivel mundial, vigentes hasta el año 2007.

Una vez discutida y analizada cada categoría para evaluar ensayos en lengua alemana, se trabajó en la elaboración de un programa en castellano, considerando fundamentalmente aspectos de estructura, contenido y gramática. Con respecto al programa existente para lengua alemana se consideraron las categorías actuales que comenzaron a regir a nivel mundial y responden a la estandarización de corrección de la comunicación escrita y están sujetas al marco referencial europeo para lenguas extranjeras. En otras palabras, estos son criterios internacionales para evaluar textos escritos de estudiantes de alemán como idioma extranjero.

Para la realización del programa de corrección de ensayos en alemán, llamado “EKA” (Elektronische Korrektur von Aufsätzen) nos basamos en los criterios de corrección establecidos por Alemania y en la pauta de corrección elaborada para corregir los textos creados por los estudiantes.

El programa “EKA” se está aplicando actualmente, como plan piloto, en un grupo de estudiantes de séptimo semestre de la Carrera de Pedagogía en Alemán del Departamento de Alemán de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación en Santiago de Chile.

El programa para corregir ensayos en alemán considera tres partes importantes de un texto como lo son su estructura, su contenido y su gramática. Respecto del desarrollo del texto se tomó en cuenta su estructura y la inclusión de los elementos constitutivos del ensayo y por último si éste se podía leer en forma fluida; respecto del contenido se consideró el resumen de ideas, la argumentación, la posición personal frente al tema tratado y por último la solución al problema planteado en el escrito. Finalmente analizamos los componentes gramaticales del ensayo, tales como el léxico empleado, la sintaxis, el uso correcto de diversos fenómenos gramaticales, la ortografía y el uso de puntos, comas y otros signos lingüísticos.

---

\* Fecha de Recepción: Agosto 2008.

Fecha de Aceptación: Septiembre 2008.

<sup>1</sup> Bascuñan Valenzuela, Ángel, Departamento de Alemán, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Santiago, Chile.

Ejemplo de las categorías a evaluar a través del programa EKA

Aspectos formales:

| Actividad                         | Puntos   | Evaluación |
|-----------------------------------|----------|------------|
| Elementos constitutivos del texto | 2 de 2   | Muy Bueno  |
| Estructura                        | 2 de 2   | Muy Bueno  |
| Flujo de lectura                  | 1,5 de 2 | Bueno      |

Aspectos de contenido:

| Actividad               | Puntos   | Evaluación |
|-------------------------|----------|------------|
| Resumen                 | 1 de 1,5 | Bueno      |
| Posición frente al tema | 1 de 1,5 | Bueno      |
| Solución al problema    | 1 de 1,5 | Bueno      |

Aspectos gramaticales:

| Actividad           | Puntos   | Evaluación |
|---------------------|----------|------------|
| Léxico              | 2 de 3   | Bueno      |
| Sintaxis            | 1,5 de 3 | Suficiente |
| Rectitud Gramatical | 2 de 3   | Bueno      |
| Ortografía          | 1,9 de 2 | Muy Bueno  |
| Puntuación          | 0 de 1   | Muy Malo   |

Si bien es cierto, algunos colegios alemanes en Chile aplican una tabla de un 50% para lograr la nota mínima 4.0, hay otros que aplican un 60% para alcanzar esta calificación. Con el fin de que el usuario del programa tenga flexibilidad en el porcentaje a aplicar, se incorporaron no sólo ambos porcentaje al programa “EKA”, sino que también el 70% para corregir los textos de los alumnos del VII. semestre de la Carrera de Pedagogía en alemán de la UMCE. Este programa permite corregir los textos de los estudiantes marcando con el mouse lo que se quiere destacar y eligiendo en el menú del programa la categoría que se quiere aplicar. Algunas categorías ya tienen asignado un comentario preestablecido, sujeto a la asignación de puntaje total del ensayo (24), pero también existe la posibilidad de agregar un comentario personalizado que, además, permite por parte del corrector subir puntos al ensayo, o por el contrario restar algunos, si éste es deficiente en alguno de los aspectos que se evalúa. Cabe mencionar que el profesor, en consenso con su grupo de trabajo, llámense colegas o correctores, está facultado para utilizar una nomenclatura que facilite la corrección, pero ésta debe ser de conocimiento del estudiante para que cuando él reciba su texto evaluado, entienda completamente lo que él deberá corregir en su ensayo en una próxima presentación.

Ejemplo de corrección de una síntesis en alemán y traducción de comentarios:

## INHALTSANGABE

-Schreiben Sie eine Inhaltsangabe zum Text „Das Holz für morgen“!

Die Kurzgeschichte „Das Holz für Morgen“ nach Wolfgang Borchert erzählt von einem Junge, der sich sein Leben nehmen will. Er fühlt sich einsam und traurig und versteht das Leben nicht mehr.

Ohne Abstand am Anfang der Zeile!

Deklination!

Warum Possessivpronomen?

Er steht im Treppenhaus und will auf den Dachboden gehen, um Selbstmord zu begehen.

In diesem Moment entdeckt er einen Strich auf dem ganzen Treppengeländer. Plötzlich erinnert Manfred sich daran, dass er als Kind mit einem Taschenmesser das gemacht hat und deshalb hat die Hausbesitzerin die Miete erhöht.

Name lieber gleich am Anfang schreiben!

Details weglassen!

## SÍNTEISIS DE TEXTO

-Escriba una síntesis sobre texto “La leña para mañana”:

Die Kurzgeschichte „Das Holz für Morgen“ nach Wolfgang Borchert erzählt von einem Junge, der sich sein Leben nehmen will. Er fühlt sich einsam und traurig und versteht das Leben nicht mehr.

¡Omitir sangría al comienzo de párrafos!

¡Declinación!

¿Por qué pronombre posesivo?

Er steht im Treppenhaus und will auf den Dachboden gehen, um Selbstmord zu begehen.

In diesem Moment entdeckt er einen Strich auf dem ganzen Treppengeländer. Plötzlich erinnert Manfred sich daran, dass er als Kind mit einem Taschenmesser das gemacht hat und deshalb hat die Hausbesitzerin die Miete erhöht.

¡Es recomendable escribir el nombre del protagonista al comienzo!

¡Omitir detalles!

El programa EKA pone también a disposición cuatro categorías en el menú, que hacen mención al plagio total, al plagio parcial directo, al plagio parcial indirecto y al plagio parcial reiterado. El tipo de plagio cometido por el alumno es proporcional a los puntos que se le resta del total del ensayo. Para tal efecto basta con elegir en el menú la categoría para restar puntos al ensayo, apareciendo un comentario incorporado en el programa.

Tipos de plagio y sus comentarios:

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| <b>Plagio total</b>             | <b>¡Atención!</b> Su ensayo ha sido evaluado con nota 1.0 por tratarse de un plagio total.   |
| <b>Plagio parcial directo</b>   | <b>¡Atención!</b> A su ensayo se le han restado 4.8 puntos por tratarse de un plagio parcial directo (Plagio parcial de un texto. El autor no fue citado).   |
| <b>Plagio parcial indirecto</b> | <b>¡Atención!</b> A su ensayo se le han restado 4.8 puntos por tratarse de un plagio parcial indirecto. Ud. ha utilizado un texto previamente escrito, lo ha modificado superficialmente y, además, no ha citado el autor. |
| <b>Plagio parcial reiterado</b> | <b>¡Atención!</b> A su ensayo se le han restado 9.6 puntos por tratarse de un plagio parcial reiterado. Ud. ha copiado dos o más párrafos de uno o varios textos. Además no citó el o los autores.                         |

“EKA” contiene, además, en su menú una categoría para felicitar y premiar al estudiante por haber realizado un trabajo notable, donde se destacan específicamente la calidad y la originalidad.

Trabajo notable:

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Calidad</b>      | <b>¡Felicitaciones!</b> Ud. obtiene 1.2 puntos extra por la calidad de su ensayo.      |
| <b>Originalidad</b> | <b>¡Felicitaciones!</b> Ud. obtiene 1.2 puntos extra por la originalidad de su ensayo. |

Este programa contiene además en su menú una categoría para realizar un informe general de la corrección, con porcentajes por categorías, notas en cada una de ellas y la nota obtenida como resultado de la corrección. Todo esto en forma automática, al finalizar la corrección del texto. A continuación muestro la tabla con los cálculos y porcentaje de una corrección realizada.

|                                   | <b>Puntaje obtenido</b> | <b>Porcentaje alcanzado</b> | <b>Evaluación</b> | <b>Nota</b> |
|-----------------------------------|-------------------------|-----------------------------|-------------------|-------------|
| Elementos constitutivos del texto | 5.5 de 6                | 92%                         | Muy Bueno         | 6.2         |
| Contenido                         | 5.5 de 6                | 92%                         | Muy Bueno         | 6.2         |
| Lenguaje                          | 9.8 de 12               | 82%                         | Bueno             | 5.2         |
| <b>Nota final</b>                 | <b>20.3 de 24</b>       | <b>85%</b>                  | <b>Bueno</b>      | <b>5.5</b>  |

Como se puede apreciar en la tabla anterior, el programa arroja una apreciación global del ensayo, lo que le permite al estudiante ver en forma clara los logros y no-logros alcanzados. Lo interesante de este programa es que el corrector obtiene al final de la revisión del

texto un informe que le permite distinguir como experto, las debilidades de su alumno para poder atacarlas cuantas veces sea necesario. De esta forma se puede retomar un contenido específico relacionado con el plan de redacción, hasta que el alumno logre el dominio de éste.

Otra característica del programa “EKA” es la generación de una tabla que explica los logros del estudiante y que tiene como finalidad mostrar los aspectos positivos de su ensayo en cada una de las categorías.

Ejemplo de categorías que domina el estudiante:

| Elementos constitutivos del texto | Contenido         | Lenguaje |
|-----------------------------------|-------------------|----------|
| Estructura                        | Resumen           | Léxico   |
| Flujo de lectura                  | Argumentación     |          |
|                                   | Posición personal |          |

Por último me gustaría mencionar que una vez generado el informe, el corrector tiene la posibilidad de hacer recomendaciones personalizadas, para que cuando el alumno lea su informe final, no sólo vea lo que el menú trae incorporado para la corrección de su ensayo, sino que también lea lo que su profesor o corrector le sugiere, para que corrija sus errores o repase alguna materia estudiada, pero que no ha sido internalizada aún.

La elaboración de este programa de corrección de ensayos en alemán fue posible gracias al trabajo en conjunto con el Profesor Juan Carlos Palazuelos de la Universidad Adolfo Ibáñez de Santiago, quien incorporó esta modalidad de corrección de ensayos en español en la sede Peñalolén de esa casa de estudios.

Quisiera destacar que el programa “EKA” es la primera versión para la corrección de ensayos en lengua alemana. Se espera validar esta forma de corrección a través del uso del mismo, que funciona con parámetros europeos, pero que fue elaborado para el sistema educacional chileno. Esto no estuvo exento de dificultades, sobre todo al adaptar los conceptos de evaluación como “Muy Bueno”, “Bueno”, “Regular”, etc., ya que en Alemania o en los países de habla alemana, se utiliza otra nomenclatura para calificar por medio de conceptos. Por este motivo se asignó un porcentaje de aprobación de las subcategorías para hacer coincidir la nomenclatura alemana con la chilena. Por el momento contamos con este programa de corrección de ensayos, pero no descartamos perfeccionarlo.

En un futuro próximo quisiéramos desarrollar una versión de este programa, que sea más flexible a fin de que el corrector tenga la posibilidad de elegir la categoría que él quiera utilizar y pueda asignar puntos a la categoría que quiera evaluar. La versión actual tiene un puntaje preestablecido, ya que quisimos mantener las normas vigentes emanadas de la Conferencia de los Ministros de Educación de Alemania, pero, tal vez, sea más atractivo disponer de un programa que ofrezca una gama más amplia de posibilidades de asignación de puntajes, para ir adaptándolo no sólo a los estudiantes, sino también a otros usuarios de este programa. Esta posibilidad ya es una realidad en la última versión de la corrección de ensayos en español, ya que allí el corrector tiene la posibilidad de configurar el programa de acuerdo con las necesidades del usuario (características del texto; nivel de lenguaje; etc.).